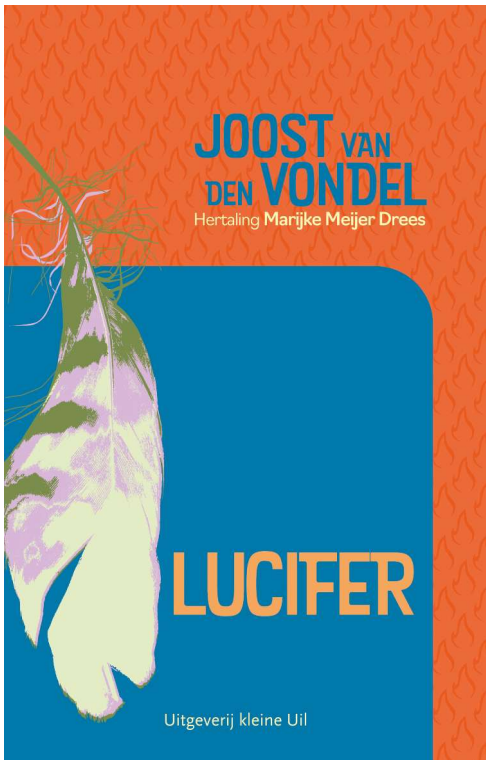


De keus van Annette Timmer

Lucifer | Joost van den Vondel

in de hertaling van Marijke Meijer Drees (Uitgeverij kleine Uil, 2022)



Ik heb gekozen voor een klassieker: het treurspel *Lucifer* van Joost van den Vondel (1587-1679). Marijke Meijer Drees, emeritus-hoogleraar historische letterkunde aan de Rijksuniversiteit Groningen, heeft de 17e eeuwse versvorm van Vondel omgezet naar modern Nederlands proza. Deze hertaling is uitgegeven door de Noordelijke uitgeverij kleine Uil.

Lucifer is een tragedie die zich afspeelt in de hemel. Daar komt de aartsengel Lucifer in opstand omdat God heeft besloten de mensheid boven de engelen te verheffen en wel door zelf mens (Christus) te worden. Lucifer, Gods gunsteling, vreest zijn hoge positie te verliezen en komt in verzet. Daarmee krijgt het kwaad een plek in de hemel. Uiteindelijk delft Lucifer met zijn volgelingen het onderspit.

Het toneelstuk over de val van de engelen werd in 1654, na twee drukbezochte opvoeringen, verboden. Goeie PR, want de gedrukte tekst was binnen acht dagen uitverkocht en in hetzelfde jaar verschenen er nog vijf herdrukken van *Lucifer*.

Hoe heeft Marijke Meijer Drees deze hertaling aangepakt? Welke aanpassingen waren nodig en welke vrijheden heeft ze zichzelf toegestaan om de taalafstand van ruim drie eeuwen te overbruggen en tegelijk weinig afbreuk te doen aan Vondels stijlvolle bewoordingen? “De tekst blijft de hel bespaard”, volgens Frits Spits.

Wat wilde Vondel duidelijk maken en hoe actueel is zijn thema anno nu?

Welk verband is er tussen de tragedie van Vondel en de roman *Lucifer* (2007) van Connie Palmen?

Over deze en andere vragen ga ik graag in gesprek met Marijke Meijer Drees. Natuurlijk is er ook voor het publiek alle gelegenheid om vragen te stellen. Het is niet per se nodig om het boek van tevoren gelezen te hebben.

Annette Timmer

Annette Timmer is neerlandica en verzorgt voor Stichting literaire activiteiten in Drenthe de programmering van De Literaire Hemel, Zomerzinnen en Winterzinnen. O.a. in Amen (Literaire

Marijke Meijer Drees is gepensioneerd neerlandica en historisch letterkundige. Tot augustus 2020 was zij werkzaam als universitair hoofddocent bij de opleidingen Nederlands van de Universiteit Utrecht en de Universiteit Groningen.